

1 - You're Not a True Comrade

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

It's been three years since the
Demon Lord Taraxon invaded Avalon.

[00:14] ---

Four nations have fallen,

[00:16] ---

and the Demon Lord holds
half the continent.

[00:19] ---

But the god of our world
has not forsaken us.

[00:36] ---

For Ruti Ragnason, a maiden with
the Divine Blessing of the Hero, is here.

[00:56] ---

"Banished from the Hero's Party, I Decided
to Live a Quiet Life in the Countryside"

[02:12] ---

Henbane staunches bleeding
and disinfects wounds.

[02:15] ---

Koku leaves make antidotes.

[02:17] ---

Yujin mushrooms function as a tonic.

[02:17] ---

"You're Not a True Comrade"

[02:23] ---

Okay, that's enough for today.

[02:28] ---

This is the borderland region of Zoltan.

[02:31] ---

To the north and east is
the Wall at the World's End,

[02:34] ---

a vast, unexplored mountain range,

and the rest is ringed by marshland.

[02:34] ---

"Zoltan"

[02:39] ---

This makes it difficult to reach
and of no strategic value.

[02:41] ---

This makes it difficult to reach
and of no strategic value.

[02:42] ---

As such, development has
proceeded at a snail's pace.

[02:46] ---

Even brigands have forsaken this land,
for there is little worth taking.

[02:51] ---

The only travelers who visit are
either fugitives, hermits, or eccentrics.

[02:56] ---

"Adventurers' Guild"

[02:56] ---

But I couldn't think of a better
place for me right now.

[03:01] ---

Seven pounds of henbane,
four pounds of koku leaves,

[03:04] ---

and a bag of white berries.

[03:07] ---

Excellent work once again, Red.

[03:09] ---

That comes out to 130 perills.

[03:11] ---

Thank you, Megria.

[03:13] ---

Don't mention it. Please come again!

[03:16] ---

Red, been out gathering
medicinal herbs again?

[03:19] ---

Something wrong with that?
I think it's right up my alley.

[03:23] ---

Yeah, but that bronze sword
of yours is just sad.

[03:27] ---

You should at least have a steel one.

[03:30] ---

You're one to talk.

[03:32] ---

I mean, yours is just for show.

[03:34] ---

Put a cork in it!

[03:37] ---

My dream is to open my own apothecary.

[03:40] ---

I'm not seeking adventure.

I want to live the slow life.

[03:51] ---

There's only one problem.

[03:53] ---

I don't have enough money
to open my shop, at least not yet.

[03:57] ---

Hey, Red!

[03:59] ---

What's up? Helping out at home?

[04:02] ---

Yeah! I'm bringing Dad and Gonz lunch!

[04:06] ---

Really? I'm proud of you, Tanta.

[04:08] ---

Gonz says I'll make
a fine carpenter someday.

[04:12] ---

I haven't figured out
what kinda Blessing I have,

[04:15] ---

but I'm gonna become a carpenter and
build a shop for you no matter what!

[04:19] ---

I'm counting on it.

[04:21] ---

By the way, what's your Blessing?

[04:24] ---

Hmm, I wonder.

[04:26] ---

Anyway, your dad and Gonz
must be starving.

[04:28] ---

What? You're not gonna say?

[04:30] ---

Aw, whatever. Come by
and visit again sometime.

[04:33] ---

I'll give you some advice
about opening a shop.

[04:36] ---

You got it.

[04:37] ---

See ya!

[04:39] ---

All living things have a Blessing.

[04:43] ---

It is bestowed by the All-Mighty

[04:45] ---

to guide people's lives
and grant them strength.

[04:49] ---

That's why they're called
Divine Blessings.

[04:51] ---

Blessings grant powers known as skills

[04:52] ---

"Fighter"

[04:52] ---

Blessings grant powers known as skills

[04:53] ---

"Hunter"

[04:53] ---

Blessings grant powers known as skills

[04:54] ---

"Warrior"

[04:54] ---

according to their type,
such as Fighter or Mage.

[04:55] ---

"Mage"

[04:55] ---

according to their type,
such as Fighter or Mage.

[04:57] ---

"Enhanced Strength,
Enhanced Agility,
Enhanced Endurance"

[04:58] ---

Fighters have fighting skills.

[05:00] ---

And mages have skills
that allow them to use magic.

[05:06] ---

As for me...

[05:08] ---

You're not a true comrade.

[05:37] ---

If you would excuse me.

[05:49] ---

What's the rush, Ares?

You wanted to see me?

[05:54] ---

Try to strike me with that.

[05:58] ---

What's wrong? Are you afraid
to prove your strength, Gideon?

[06:12] ---

There are many ways, physical and magical,
to pierce a ward such as this.

[06:16] ---

Yet you are unable to do so.

[06:20] ---

If I had Thunderwaker instead
of this bronze sword...

[06:24] ---

Is that not Thunderwaker's
power rather than your own?

[06:29] ---

It's a powerful weapon,
no matter who wields it.

[06:34] ---

You're not a true comrade.

[06:37] ---

A true comrade fulfills
their allotted role

[06:40] ---

and is one you can fight alongside.

[06:43] ---

You're saying I'm not?

[06:45] ---

Even you must have noticed.

[06:47] ---

You couldn't pull your own weight,
even in the recent battle with Desmond.

[06:52] ---

Not only that,

[06:53] ---

Ruti had to protect you,
which gave our enemy the advantage.

[07:00] ---

Frankly, you're a liability.

[07:02] ---

But even worse, you're nothing
but dead weight to Ruti.

[07:07] ---

You possess the Divine Blessing
of the Guide.

[07:10] ---

You guide and protect the first leg
of the Hero's journey.

[07:13] ---

From the day you were born,

[07:15] ---

your Blessing made you as
formidable as a veteran knight.

[07:19] ---

And you have fulfilled
that role admirably.

[07:23] ---

Even I admit and respect that.

[07:26] ---

However, we no longer need you.

[07:31] ---

Ruti and the rest of the party
have exceeded your level.

[07:35] ---

There's nothing you can do better than us.

[07:39] ---

I'm trying hard to do what I can.

[07:43] ---

You're trying? Are you a complete fool?

[07:47] ---

Making an effort, even a successful one,
is no excuse for being a liability.

[07:53] ---

It's selfish to ask us to forgive you
just because you're trying.

[07:58] ---

You really aren't a true comrade.

[08:03] ---

The Hero won't abandon a comrade,
and I doubt she'll ever ask you to leave.

[08:08] ---

You should quit on your own

[08:10] ---

so you'll no longer be
a burden on your sister.

[08:13] ---

I'm second-in-command
of the Bahamut Knights.

[08:16] ---

Returning to the order after being called
a liability would stain their honor.

[08:21] ---

So tell them I didn't return

[08:23] ---

after heading out to keep tabs
on the Demon Lord's army.

[08:28] ---

Will you do that for me?

[08:29] ---

Very well. We'll go with your story.

[08:34] ---

Thanks.

[08:35] ---

And one more thing.

[08:37] ---

Leave your equipment before you go.
The party earned it, not you.

[08:45] ---

That's when I changed my name
to Red and came here to Zoltan.

[08:51] ---

The truth is, Ares was right.

[08:55] ---

I'm worried about my kid sister,
Ruti, but that's silly.

[08:59] ---

She's more formidable than I am.

[09:11] ---

There's no glory to be had here,

[09:13] ---

but I needn't risk my life in battle
or deal with nerve-wracking intrigue.

[09:18] ---

That's the life Zoltan offers.

[09:22] ---

This is the second phase of my life.

[09:33] ---

My Blessing doesn't
have any innate skills,

[09:35] ---

but it has many common skills
that anyone could obtain.

[09:39] ---

The Survival skill is one.

[09:41] ---

It keeps me from getting lost in all
but the deepest mountain reaches

[09:46] ---

and allows me to identify
most medicinal herbs.

[09:58] ---

Oh, an owlbear.

[10:06] ---

I'll let it be.

[10:08] ---

I'm not in the Hero's party anymore.

[10:18] ---

Red, you're alive and well!

[10:21] ---

Something happen?

[10:22] ---

How can you be so carefree?!

[10:24] ---

An owlbear was spotted in the mountains.

[10:28] ---

Albert.

[10:30] ---

That's "sir" to you, D rank.

[10:33] ---

Right. B-rank adventurer Albert, sir.

[10:36] ---

So, what do you want?

[10:37] ---

I've heard about you.

[10:40] ---

Your specialty is gathering herbs,
and you're a mountain expert.

[10:43] ---

Well, I do what I can.

[10:45] ---

We're about to head out
to put down the owlbear.

[10:48] ---

But we haven't done much
herb gathering and all that,

[10:51] ---

so we know little of the mountains.

[10:53] ---

I see. So you need a guide?

[10:56] ---

We don't want to waste too
much time on a lowly owlbear.

[11:01] ---

Sorry, but I think I'll pass.

[11:03] ---

This is your big chance!

[11:06] ---

You'll pad your résumé
simply by guiding us,

[11:08] ---

and you might even make C rank!

[11:10] ---

I've no interest in C rank.

[11:13] ---

My dream is to open an apothecary
and lead a simple life.

[11:18] ---

Fine! We'll look elsewhere!

[11:21] ---

I wish you'd accept, Red.
It would sure put our minds at ease.

[11:26] ---

I can even guarantee
your promotion to C rank.

[11:29] ---

Sorry, but I'm really
not interested in that.

[11:34] ---

Really? Well, all right then.

[11:37] ---

I'll return to the guild shortly,
so you can drop off your herbs there.

[11:41] ---

Got it. I'll see you there.

[11:43] ---

All right. Now, if you'll excuse me.

[11:48] ---

I'd rather not stand out.
I want to keep my past a secret.

[11:59] ---

Brother...

[12:02] ---

I only made 90 perills this time.

[12:05] ---

At this rate, it'll take over
half a year to open a shop.

[12:09] ---

But that's fine.

[12:11] ---

There's really no rush.

[12:15] ---

Red! It's me, Gonz!

[12:24] ---

Don't knock so hard.

[12:27] ---

You'll break the door.

[12:30] ---

What's wrong?

[12:31] ---

Tanta has a fever, and the doctor
says he has white-eye!

[12:40] ---

Nao!

[12:42] ---

What are we to do?

[12:43] ---

There's no medicine.

[12:45] ---

Don't worry. We'll have Red get some.

[12:47] ---

No one in Zoltan has gathered
as many herbs as he has.

[12:54] ---

Doctor.

[12:54] ---

Red, I'm glad you're here.

[12:57] ---

Please let me have a look.

[13:00] ---

Irises turning white,

[13:02] ---

a mouth full of sores,
and swollen lymph nodes on his neck.

[13:06] ---

He has all the usual symptoms.

[13:08] ---

Indeed.

[13:09] ---

How long since he developed a fever?

[13:12] ---

He collapsed around 3:00 in the afternoon.

[13:15] ---

There's a risk of blindness

after the first 24 hours.

[13:19] ---

He'll need the right medicine before then.

[13:21] ---

Yes, but there've been goblin fever
and white-eye epidemics the past month,

[13:26] ---

but we don't have enough medicine.

[13:28] ---

There's plenty of koku leaves
but not blood needles.

[13:32] ---

They should be starting
to sprout in the mountains.

[13:35] ---

Please, Red!

[13:37] ---

You gotta get the herbs he needs!

[13:39] ---

I know the mountains
are dangerous right now,

[13:41] ---

but I've got no one else to turn to!

[13:44] ---

I'll pay any price you ask!

[13:47] ---

I mean it! You gotta save him!

[13:52] ---

The mountains are currently off-limits.

[13:55] ---

The Adventure's Guild might expel me
if they find out I was there.

[13:59] ---

I'd like to avoid that.

[14:00] ---

N-No dice?

[14:03] ---

I'll take this on as a friend
rather than an adventurer.

[14:07] ---

Just don't tell the guild.

[14:08] ---

Red!

[14:10] ---

I'll be back as soon as I can.

Doctor, please look after Tanta till then.

[14:18] ---

Okay, no one's looking.

[14:25] ---

Endurance Mastery: Fatigue Immunity.

[14:28] ---

High-Speed Mastery: Lightning Speed.

[14:48] ---

I don't want to waste any time,

[14:51] ---

but I'll likely run into Albert's party
on the shortest route.

[14:54] ---

It's the long way, then.

[14:56] ---

Wait, that smell!

[15:03] ---

They used fire magic!

[15:06] ---

Why'd it have to be here?!

[15:13] ---

In the Zoltan region, blood needles
only grow around here.

[15:17] ---

But I've no way to extinguish this fire.

[15:20] ---

If Ruti and Ares were here
instead of me...

[15:34] ---

It fled from Albert's party.

[15:51] ---

Albert, over here!

[15:53] ---

B ranks are something else.

[15:55] ---

But I helped guide you, so I'm
looking forward to a fine reward.

[15:58] ---

That wound...

[16:00] ---

Something wrong?

[16:02] ---

Never mind.

[16:03] ---

Let's get out of here before
the resistance magic wears off.

[16:08] ---

He'll be fine now.

[16:09] ---

The medicine seems to be working.

[16:11] ---

And it was administered early enough
to prevent permanent damage.

[16:15] ---

What a relief.

[16:16] ---

Thank you so much!

[16:17] ---

We're lucky we got the medicine in time.

[16:20] ---

It's all thanks to Red.

[16:22] ---

I'm so grateful, Red.

[16:24] ---

I'm sorry we put you in danger.

[16:27] ---

Don't worry about it.

[16:29] ---

I can't believe that idiot Albert
burned most of the blood needles.

[16:35] ---

Doctors throughout Zolton

[16:36] ---

would be delighted to have an adventurer
like you open an apothecary.

[16:41] ---

Please let me know when you set up shop.
I'll have plenty of orders for you.

[16:46] ---

I'd welcome the business.

[16:48] ---

Hey, Red! Stay for dinner!

[16:51] ---

Maybe next time.

[16:52] ---

You should keep an eye on Tanta tonight.

[16:59] ---

After an all-out effort,

[17:01] ---

I only managed to gather
one bag of blood needles.

[17:05] ---

It's my limited Blessing.

[17:06] ---

I've improved my common skills
as far as possible, but I've hit my limit.

[17:11] ---

If this is the very best I can do, I won't
be saving the world anytime soon.

[17:18] ---

No wonder I got kicked out.

[17:20] ---

Red!

[17:23] ---

I wanted to thank you once again!

[17:26] ---

You're Tanta's savior,
and our family's, too!

[17:30] ---

No, I didn't do all that much.

[17:32] ---

Don't be stupid! Who knows what
would've happened without you?!

[17:37] ---

I'm so glad that you came
to live here in Zoltan!

[17:42] ---

All right, how about we talk about
the reward lest anyone forgets...

[17:46] ---

Oh, right! Ask away, and don't be shy!

[17:51] ---

I won't be. I'm going to ask
for the thing I want most.

[18:06] ---

"Four months later..."

[18:10] ---

That's when--

[18:12] ---

It's the Champion Rit.

[18:14] ---

I wonder if she'd let me join her.

[18:16] ---

Rit does her work solo.

[18:18] ---

She wouldn't give you the time of day.

[18:21] ---

Rit!

[18:22] ---

Interesting. I've never seen
you dressed like that.

[18:25] ---

I've been invited to

a friend's celebration, so...

[18:28] ---

Oh, this is probably a bad time, then.

[18:31] ---

Not at all. I still have time to help with whatever you need.

[18:36] ---

Thanks. I need to file a job completion report.

[18:40] ---

Sure! I'll prepare the form.

[18:45] ---

So what's the occasion?

[18:48] ---

Red is celebrating his shop's completion.

[18:51] ---

He's an adventurer specializing in gathering medicinal herbs.

[18:55] ---

But now he's opening a brand-new apothecary.

[18:58] ---

An herb-gathering specialist?

[19:01] ---

Sounds interesting. What's he like?

[19:03] ---

He's very kind.

[19:05] ---

He's also quite charming, and the townspeople love him.

[19:10] ---

But I think there's more to him than meets the eye.

[19:13] ---

He gets this dark look at times.

[19:16] ---

There's more to him, eh?

[19:17] ---

But that's nothing unusual here in Zoltan.

[19:20] ---

I suspect Red is actually far more formidable than he'll admit.

[19:25] ---

Really? Now you've piqued my interest.

[19:29] ---

Gimme the details.

[19:30] ---

No problem. I heard that...

[19:36] ---

So this Red fellow gathered herbs amid
a wildfire and brought them back to town?

[19:41] ---

That's right.

[19:42] ---

He claims he gathered them before
the guild put the mountains off-limits.

[19:47] ---

I'm not buying it, though.

[19:49] ---

But the guild has no proof,

[19:51] ---

and he got the much-needed
blood needles, so they left it at that.

[19:56] ---

I'm shocked he'd risk his life
to gather herbs for someone.

[19:59] ---

I mean, who does that, right?

[20:02] ---

Come to think of it,
Red has a chivalrous side.

[20:05] ---

Maybe he was a knight!

[20:07] ---

A knight?

[20:10] ---

Is something the matter?

[20:13] ---

It's nothing.

[20:19] ---

I finally have my shop.

[20:20] ---

What do you think, Red?

[20:23] ---

Thank you, Gonz. You really
are Zolton's top carpenter.

[20:26] ---

Tanta lent a hand.

[20:30] ---

A man always keeps his promise.

[20:32] ---

That's right.

[20:34] ---

And it's just like the design you drew.

[20:36] ---

Thank you.

[20:38] ---

This is the reward I requested from Gonz.

[20:42] ---

I paid for the building materials,

[20:44] ---

but he built it for free.

[20:46] ---

That meant I had just enough saved.

[20:54] ---

Red.

[20:55] ---

Did you receive that order I placed?

[20:59] ---

I'll have it delivered tomorrow evening.

[21:03] ---

Great, thanks.

[21:05] ---

Guess what I heard at the port?

[21:07] ---

The Hero's party defeated Gandor's forces.

[21:12] ---

Really? Then it's only a matter of time
before they defeat the Demon Lord, too.

[21:16] ---

The world is safe and sound
as long as we have the Hero Ruti!

[21:19] ---

It was for the best.

[21:21] ---

And for Ruti, too.

[21:23] ---

Hey, Red!

[21:25] ---

Don't you have any big dreams?

[21:27] ---

Huh?

[21:41] ---

Well...

[21:44] ---

No need to be pretentious.

[21:46] ---

After all, I'm no longer a knight
or in the Hero's party.

[21:50] ---

You already helped make my

dream come true, so thank you.

[21:56] ---

But now I want to take it easy
and enjoy myself.

[21:59] ---

On hot days like this,

[22:01] ---

I just want to drink some
cold tea and chat with you.

[22:04] ---

So come on by anytime you like.

[22:08] ---

And that's how my slow life began.

Revision #1

Created 2026-01-04 21:48:46 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:48:46 UTC by whimsee